

外国当代剧作选

1



送冰的人来了
进入黑夜的漫长旅程
休伊
诗人的气质
月照不幸人
〔美〕尤金·奥尼尔 著

外国当代剧作选 I

DE81/01
送冰的人来了

进入黑夜的漫长旅程

休伊

诗人的气质

月照不幸人

〔美〕尤金·奥尼尔 著

龙文佩 选编

外国当代剧作选 (一)

中国戏剧出版社出版

(北京东四八条52号)

新华书店北京发行所发行

文字 六 三 厂 印 刷

字数 463,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 24.25 插页 3

1985年11月北京第1版

1988年11月北京第1次印刷

印数 1—2,900

ISBN 7-104-00021-6/I·6

定价 6.40 元

卷 前 语

DE 81/01

人类戏剧艺术事业发展到现代，以千姿百态、争奇斗胜的形式，从各个角度反映人类社会中错综复杂、变化多端的生活形态和往来关系，表现不断前进的思想，追求和幻想。把这些各具特色的现代剧作，广为搜集，编选出版，介绍给我国渴求前进的戏剧界，是一项急需的、大有裨益的工作。

我们在发展本国的戏剧艺术时，是必要借鉴别国的戏剧成就。用戏剧形式所反映的世界各国人民的现实生活和前进动向，戏剧形式的改进和剧本的写作技巧，供我们参考和学习。

这套《外国当代剧作选》的编辑任务是一项比较繁复的工作，希望能得到广大戏剧工作者和读者的协助，以臻完善。

姜椿芳

我所知道的奥尼尔

曹 禺

许多剧作家离不开早年困苦艰难的生活，接触各色各种人物，经过不断的职业的变迁，一生在对生命的追索中沉思默想，用自己独特的戏剧表现方法，传达自己的思想与感情。

龙金·奥尼尔就是这样一位杰出的美国剧作家。他当过职员、水手、新闻记者，到过南美和南非，甚至于当过无业游民，在码头上荡来荡去。又在哈佛大学学习过编剧艺术。他的剧本有些是传世的创作，为美国文学开拓了无边的戏剧王国。他是美国话剧的光荣，是美国多少年来罕见的天才。

他少年时跟随他当演员的父亲，过了一段舞台生活，他具有敏锐的舞台感。他一生试验过各种不同的戏剧形式，表现他对人生的认识。他受斯特林堡的影响；他博览经典作品，他苦闷，资本主义的社会使他感到非常烦恼，他看到了美国社会严重的矛盾。

从下层社会以至到上层社会，他的剧本可以说包罗万象。他的饱满的生活和理智分析使他深究不同的人性。在

他笔下，任何题目都吸引你，使你思索，使你惊叹他善于表现的才能和他所赋有的异常的戏剧感。他试过象征主义的手法，也用过表现主义的手法，但他又似乎不属于哪种流派。我以为他基本上是个写实主义者，深刻的写实主义者。

他写出难以言传的美国社会中的悲哀与痛苦。他挖掘揭示人物的性格、心理，那样深厚深透，以至于使我们惊叹人原来是这样的复杂，彼此之间又多么隔阂，难于互相理解。他表现了极端的爱与恨，他写了多面的生活和社会。他的舞台象是一片望不到头的海洋，汹涌澎湃、风起云涌。暴风旋来，它的怒潮腾起多么高的浪花。有时又风平浪静，月光照着波纹，海鸥水鸟，夜光云影；但又使人默默感到海下蕴藏着无穷的思想与情感的暗流。

他的剧本，有些我是很爱读的。我在中学，读过他的《天边外》，那一对兄弟的悲惨遭遇使我深受感动。天之外究竟是什么呢？幸福是不可及的，只有幻灭、虚无。事实上，追求的结果是痛苦。这些美国人中的雄心勃勃者，追求理想生活的人，仅仅是普通农场中的两兄弟，也不曾得到他们追求的目的。两兄弟罗伯特和安德鲁，以及他们共同爱着的露丝写得真实动人。《天边外》显示了奥尼尔的结构本领是无可比拟的。

至于他早年写的海上水手的几个独幕剧，虽然都是短短的一段，在他的剧作中却是使人难忘的作品。

后来，我教书了，我对学生们讲过他的《安娜·克里斯蒂》。安娜小时，被当水手的父亲托与人家抚养，被强奸后

又沦为妓女。在一个码头的小酒店里，终于和多年失散的父亲相认。她放弃旧生活，同父亲住在一艘运煤的驳船上。他们救出落海的青年水手布克。布克与安娜相爱了。老水手一生离不开海而又恨海，海是神秘、凶恶、残酷的，海使他漂泊了一生，永无定居。他和布克多么渴望着土地、家庭、朋友；过一种陆地上的常人的生活，而不再是一个个的码头、酒店，与他们鬼混的妓女，可怕的酗酒和酒醒来后的腐烂的世界。强悍、可喜的布克一直盼望找到一个白璧无瑕的姑娘，同她在陆地上建立自己的家。有了安娜，一切都象是可以实现了。然而安娜告诉他，她当过妓女。快乐的憧憬破灭了。但是，布克是善良的人，他也离不开安娜，他们终于又言归于好。但这老少两个水手都是穷困潦倒，都没有一点积蓄。为了给安娜一个陆地上的家庭，为了又一次幸福的憧憬，他们不约而同地签了当水手的合同，到遥远的非洲去。老父亲与心爱的情人又要与安娜分离了。海成为他们的敌人，他们恨这充满了风险的海，但他们又登上船去了，不知何时才能重见。安娜留了下来，她将长久地翘首等待。

一九八〇年，我曾在英国斯特拉福——世界闻名的莎士比亚诞生的小城——看这个戏的演出，是莎士比亚剧院的演员朋友们邀我们在一个小剧场看的。这个小剧场很象一个存放汽车的棚子改建的。大约只能容七八十个座位。事先得到通知，要带着棉被去，因为正是冬天，铁棚似的剧场很冷。我们拥着厚棉被，观看了英国第一流演员们演出的

《安娜·克里斯蒂》。那真是出人意外的精彩。我们忘却了一切，沉浸在无比的兴奋与感动之中。一个个出色的人物的表演，把奥尼尔原作的精神表现得那样有力。海员内心的痛苦，妓女的追悔，对旧生活的憎恶，对爱情的渴望，以及结尾时三个善良的人那渺渺茫茫的希望，是那样淋漓尽致、惊心动魄，使人感到作者的心怦怦地在我们耳旁跳动。

奥尼尔对人物的描写是十分精细准确的。即便是那些无关紧要的小人物，酒店主、小伙计、老妓女，都几句话便把他们一个个活生生地勾勒出来。

我也被《榆树下的欲望》的深刻性感动过。资产阶级家庭争夺财产是一个很普遍的主题。在奥尼尔笔下，真实的爱情与对财产的贪婪成了难以调解的矛盾。最终，年轻的继母艾比为了表明她对丈夫前妻之子埃本的爱情，把两个人私生的孩子掐死。爱情似乎胜利了，但埃本和她都遭受了罪恶的惩罚。希腊悲剧曾经有过类似的故事。然而奥尼尔却在美国一个农场里铺续起这个故事。剧中每个人物的性格都充溢着鲜明的美国乡土味。他刻画人物是既深又狠的。两种欲望激烈的争斗，那种残酷性使人战栗，使人觉得奥尼尔对人生探索得多么深透。

在大学时我读过他的三部曲《哀悼》（或译《素娥怨》）。他受古希腊悲剧诗人埃斯库罗斯的《俄瑞斯忒亚》三部曲的影响，写了这样一部长剧。他写美国内战时期曼农将军被其妻谋杀，经过许多曲折，其女拉维尼亚串通弟弟杀死了母亲的情人，逼死了母亲，最后与她有关系的人都死了，她掩门

独居，黑窗帘罩严所有的窗户，穿着哀悼的丧服，独自负担这个名门家族的罪孽。爱情、情欲主宰了一切。弗洛伊德的学说是一个幽灵，缠住了戏中的人物。读了这本长戏，我惊叹奥尼尔善用人物的变态心理和相互的爱与恨的关系。这部结构十分紧密的三部曲，它使我不能不一直读下去。我料到在舞台上它也会叫人喘不出气来地看下去的。

一九四六年我在纽约看过《送冰的人来了》的首演。这个戏讲纽约西部的小旅店的酒吧间，一群失业者终日昏天黑地地喝酒瞎聊，足不出户、各自漫天扯地谈他们的幻想。大家都等希克曼，一个五金推销员，到小旅店跟他们讲他的妻子如何不贞，背着他与送冰人鬼混的粗鄙的笑话来解闷。他来了，却不再谈从前的这个老笑话，只劝他们正视现实，才能得到安宁平静。在店主霍普庆祝生日的举座腾欢中，大家哪顾得希克曼的忠告。只有一个人，斯莱德相信他的说教，不愿在人生的看台上看下去，只希望早早死去。终于听到从太平梯那边扑通一声，原来另外一个人自杀了。斯莱德向前凝视，四周是酒鬼们昏闹的叫声。这个剧本反映三十年代美国经济恐慌中看不见任何出路的严重问题。更动人的是奥尼尔戏中的各色各样可笑却是可悲的人物。他们的语言无比地真实感人。

奥尼尔死后留下《进入黑夜的漫长旅程》，这是根据他自己的家庭人物与事件写的，获得极大的成功。

奥尼尔一生反对商业性戏剧。他严肃地致力于对戏剧的探索与创造，他深深地感到美国社会的各种问题，但又寻

不到任何解决问题的方法。他失望、烦闷、痛苦，如同易卜生，他只摆出了病态的社会现状，却开不出药方。有人说他是悲观的，有人说他有神秘色彩。我以为他确实是一个正视人生的勇士，一个正直、有理想的大艺术家。

奥尼尔的著作闻名于全世界，在中国已有不少奥尼尔剧作的译本。我十分高兴龙文佩同志，一位对奥尼尔有研究的学者，以及她的同事们，力图把奥尼尔的剧本介绍给我们，使我们能更多更深地认识这位剧作家。我们需要把奥尼尔的剧本在中国舞台上演出，这会使我们了解美国的文化与人物。当然，今天美国的人物又和奥尼尔所写的不大相同了，但不朽作品中的人物，总是能让人理解，使人感动，催人思想的。

奥尼尔的剧本应该全部译出来。我期望龙文佩同志与和她有同样志趣的译者做到这件大事。

目 录

我所知道的奥尼尔

曹 禺(1)

送冰的人来了

龙文佩 王德明 译(1)

进入黑夜的漫长旅程

张廷琛 译(233)

休 伊

刘海平 译(401)

诗人的气质

郭继德 译(435)

月照不幸人

梅绍武 屠 珍 译(585)

后记：尤金·奥尼尔的后期剧作

龙文佩(723)

附录： 奥尼尔戏剧理论选译

裴粹民 译(743)

1. 论悲剧

2. 斯特林堡和我们的戏剧

3. 戏剧及其手段

附录二 奥尼尔的父母与奥尼尔的

剧作

张 榕 译(757)

四 幕 剧

** 送 冰 的 人 来 了 **

龙 文 佩 译
王 德 明

* 人 物 *

哈里·霍普——一家酒店兼旅馆的老板

埃德·莫舍——霍普的小舅子，曾在马戏团干过*

帕特·麦格洛因——曾任警察局警官*

威利·奥班——哈佛大学法学院毕业生*

乔·莫特——曾是一家黑人赌场的老板

皮特·韦乔恩(绰号将军)——曾任布尔人^①突击队队长*

塞西尔·刘易斯(绰号上尉)——曾任英国步兵上尉*

詹姆斯·卡梅伦(绰号吉米·托莫罗^②)——布尔战争中当过战地通讯员*

雨果·卡尔马——当过无政府主义刊物的编辑*

拉里·斯莱德——曾经是一个工团无政府主义者* ●

罗基·皮奥吉——酒店的夜间侍者*

唐·帕里特*

* 系哈里·霍普旅馆的房客(原注)。

① 布尔人指居住在非洲南部有荷兰血统和法国胡格诺族血统的人。他们最初定居在现在的开普省。英国并吞该地后，他们迁到内塔尔地区，又和英国人发生冲突，最后导致布尔战争(1899—1902)。

② 托莫罗系英语“明天”的译音。

珀 尔*	} 妓 女
玛 吉*	
科 拉*	

查克·莫雷罗——酒店的日间侍者*

西奥多·希克曼(希基)——五金用品推销员

莫 兰

利 布

 * 场 景 *
 * *****

第一幕：地点和时间——哈里·霍普旅馆的里屋和酒吧间的一部分——一九一二年夏天的一个早晨。

第二幕：地点和时间——里屋，当天午夜。

第三幕：地点和时间——酒吧间和里屋的一部分——第二天早晨。

第四幕：地点和时间——地点同第一幕。里屋和酒吧间的一部分——第二天午夜一时半左右。

〔哈里·霍普旅馆坐落在纽约西端的商业区，是当时按照雷恩斯法^①开设的一家旅馆，又是一片出售五

① 雷恩斯法(Raines-Law)由美国国会立法委员约翰·雷恩斯于1816年制订。根据该法，一般酒店不得在星期天出售酒，但领有执照，并备有十间以上卧室的旅馆可以出售，只是出售酒时需同时供应食物。

分钱一杯威士忌的廉价酒店，是人们不得已才去光顾的地方。霍普拥有的这所房子，是一幢公寓式五层楼的狭长建筑，二楼这一层由房东本人居住，上面几层是供出租的房间，由于雷恩斯法的漏洞，使这所住宅成了一家合法的旅馆，还使它在星期天和其他各天打洋以后的时间里在酒吧间的里屋出售烈酒的特权，只要酒和食物一起供应。这样，里屋也就名正言顺地成了旅馆的餐室。这里所谓的供应食物，一般是在每张桌子的中央摆一块三明治做做样子。那是一块干硬的、积满灰尘的面包，加上一点干瘪的火腿或乳酪，只有那些乡下来的、酩酊大醉的土包子才不把它看作是餐桌上讨厌的点缀。由于哈里·霍普曾经是一名较次要的坦曼尼^①成员，而且直到现在还有许多朋友，因此在他的旅馆里，这个有关食物的细节问题，除了鼓吹改革的那阵子，平时都被看作无关紧要，没人过问。甚至霍普旅馆的里屋也不是一个单间，而只是酒吧间的后部，由房中央拉起的一块肮脏的黑帘子把里屋和酒吧间分隔开来。

^① 坦曼尼(Tammany)是美国民主党在纽约市的政治机构的通俗称呼。

第一幕

景：一九一二年夏天的一个早晨，哈里·霍普旅馆的里屋和酒吧间的一部分。里屋的右壁是一块肮脏的黑帘子，它把里屋和酒吧间分隔开来。帘子靠后墙处拉开一点，这样侍者可以出出进进。里屋塞满了圆桌和椅子，而且靠得很近，要在当中穿过去并不容易。后墙的中央是通向过道的门。盥洗室突出在房间左角，门上写着“这就是”三个字。靠左墙中央是一台投入一枚硬币就可开动的留声机。左墙上有两扇开向后院的窗，玻璃上粘满污垢，人们已经不能透过它看见什么了。墙和天花板本来都是白的，可那是好久以前的事了。现在沾上了污迹，剥落了，变色了，又满是灰尘。形容它们的颜色的最好字眼是灰暗。地板上撒满锯木屑，到处摆着铁制的痰盂。光线来自几盏单头壁灯，左边和右边各有两盏。

〔从舞台前部到后部有三排桌子。前排三张：左前方的那张有四把椅子；中间那张也有四把；右前方的那张有五把。第二排两张：一张位于前排第一、二张桌子之间的后面，有五把椅子；另一张摆在前排第二、三张